

Compte rendu officiel

Les paroles que le député de Sarnia-Lambton a prononcées hier figurent à la page 27140 du hansard, dans la colonne de droite. Voici:

... il est flagrant que ce qui a été dit à la Chambre n'a pas été transcrit tel quel dans le compte rendu officiel. Je m'en remets à M^{me} le Président pour découvrir si la modification a été faite par le chef de l'opposition, par ses collaborateurs ou par les services du hansard, mais il est certain que quelqu'un a tripatouillé le texte d'une façon ou d'une autre.

Comme la présidence et les députés le savent fort bien, ces modifications sont autorisées du moment qu'elles ne changent pas le sens des paroles prononcées et qu'elles visent simplement à corriger des erreurs de grammaire ou de transcription.

Comme j'ai promis de le faire hier, j'ai étudié les bleus très attentivement. La première version était la suivante:

UNE VOIX: Accouchez!

La voix en question était, bien sûr, celle du ministre de la Santé. A côté de son nom figure le simple mot «Accouche».

Et voici ce que le chef de l'opposition déclare, dans la version originale du texte français des bleus:

M. MULRONEY: Madame le Président, je dirai à l'honorable ministre de la Santé nationale et du Bien-être social qu'en parlant d'accouchement, ça s'en vient, Monique ça s'en vient!

Telle était la version originale des bleus français.

Ces deux déclarations ont été modifiées. Le député de Sarnia-Lambton a parfaitement raison sur ce plan. Quant à savoir si cela change grand-chose au sens ou non, je le laisse juger. Le mot «Accouche» a été changé pour «Accouchez». Et pour ce qui est des paroles du chef de l'opposition, les mots transcrits au départ était «Ça s'en vient. Ça s'en vient Monique, parlant d'accouchement, Monique, ça s'en vient!» Les deux premières expressions «ça s'en vient» ont été supprimées ainsi que le premier et le deuxième «Monique», et on les a donc remplacées—je vous ai déjà lu la version finale.

A mon avis, monsieur le Président, on a donc modifié sensiblement le hansard, ce qui n'est pas permis ordinairement, car il faut tâcher de respecter le texte original.

Cependant, même si ces modifications ont été apportées, je me suis renseigné et je peux garantir à la Chambre que ni le chef de l'opposition ni un membre de son personnel n'a apporté ces changements. Ils sont tous l'œuvre des rédacteurs du hansard français.

Pour bien faire comprendre aux députés ce que les rédacteurs ont fait, je me hâte d'ajouter que, grâce à mes vastes connaissances du français, je puis dire que le sens des paroles échangées n'a pas été faussé, mais le caractère répétitif des propos tenus par le chef de l'opposition...

Une voix: Oh, oh!

M. Nielsen: J'entends le secrétaire parlementaire du président du Conseil privé (M. Evans) dire qu'il n'en est rien. S'il m'accuse de mentir, il devrait se lever et le répéter ou prendre part au débat.

La version finale du texte français du hansard à la page 27064 est la suivante:

UNE VOIX: Accouchez!

Ce n'est pas le texte original. Et ensuite:

M. MULRONEY: Madame le Président, je dirai à l'honorable ministre de la Santé nationale et du Bien-être social qu'en parlant d'accouchement, ça s'en vient!

Comme les députés peuvent le voir, c'est bien différent de ce qui s'est dit à la Chambre.

Pour compliquer les choses, comme la présidence le sait, le texte français du hansard n'est traduit en anglais que beaucoup plus tard dans la journée. Le texte de la traduction anglaise ne peut jamais être vérifié avant le lendemain, quand nous recevons la version imprimée. La traduction anglaise originale, d'après les feuillets bleus, disait ceci:

AN HON. MEMBER: Get to the point!

MR. MULRONEY: I am getting there, Monique! I am getting there, do not worry, Monique.

C'était la traduction originale et, là encore, l'intervention de M. Mulroney a été modifiée. Sur le feuillet bleu, toute la phrase originale a été rayée et remplacée par celle-ci:

Madam Speaker, I can assure the Hon. Minister of National Health and Welfare that I will get there in due time.

Dans la version imprimée du hansard, ces paroles sont rendues ainsi en anglais à la page 27064:

● (1210)

AN HON. MEMBER:

Il s'agit, bien entendu, du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social (M^{me} Bégin).

Get to the point!

MR. MULRONEY: Madam Speaker, I can assure the Hon. Minister of National Health and Welfare that I will get there in due time.

Enfin, monsieur le Président, grâce à mes connaissances poussées du français et pour confirmer ce que j'ai dit à propos du vocabulaire utilisé, je voudrais me reporter à ce sujet au dictionnaire Larousse anglais-français. Le mot «accoucher» est un terme médical qui est défini de la façon suivante:

Aider (une femme) à mettre un enfant au monde; donner naissance à un enfant.

Puis, la définition continue, et c'est dans son dernier sens que le terme a été utilisé à la Chambre, comme le ministre le sait certainement:

Produire; s'expliquer, parler; en finir.